

子供が二人いたずらざかりなもので一時も目を離すことが出来ません。

My two children are both at their most mischievous; I can't let my eyes off them for a minute.

男の人の五十代というとまだまだ働きざかりですから、お父様は引退などということは考えてもいらっ  
しゃらないでしょう。

A man in his fifties still has all his powers, so father can't possibly be thinking of retirement.

## Lesson 18 Manners

---

2

あの政治家は聖人ぶったことをいろいろ言うけど、今度の汚職事件にからんでいるらしいわよ。

That politician says things that make him sound like a saint, but it would appear that he's been  
involved in this recent financial scandal.

彼女、良家のおじょうさんぶってるけど一言口をきくとすぐに化けの皮がはがれるのよね。

She pretends to be 'of good family', but she's only got to open her mouth for the truth to be revealed.

そんなにもったいぶってないで早く教えてよ。

Stop giving yourself airs. Out with it!

3

眠りたい時には眠りたいだけ眠るのが私の健康法です。

To sleep when you want for as long as you want: that's my recipe for good health.

遊びたい年には遊びたいだけ遊ばせるのが伸び伸びした子供を育てることになるのではない  
でしょうか。

Let them play as much as they want when they are that age: isn't that the way to bring up a well-  
balanced child?

5

彼のようないき方でこの問題が解決出来るとはちょっと思えないんですが。

Somehow I can't think this problem will be solved the way he's dealing with it.

羽田空港までの行き方を教えて下さい。

Please show me how to get to Haneda Airport.

6.1

試験に落ちたぐらいでそんなに気を落とすことはないよ。

All that's happened is that you've failed a test; there's no need to feel that desperate.

忙しいのなら無理して出席することはないと思いますがね。

If you're busy, I don't think there's any need to really go out of your way to be present.

川田さんの話は何も分からなかった。  
 I didn't understand Kawada's talk at all.  
 何もそんなに怒ることはない。  
 There's really no need to get that angry.

6.2  
 行けないことはないんですが、今週の日曜は家でゆっくりしたいと思ってるんです。

It's not that I can't go. It's just that I want to spend this Sunday quietly at home.

彼の言い分も分からないことはないけど、やっぱり自分本位な見方だと思う。

It's not that I don't understand his position. It's just that I think it's a rather self-centred view to take.

7  
 ワインだの日本酒だの飲むことばかり考えているみたいだ。

Be it wine, be it sake, all he seems to think of is drink.

いつまでも行くだの行かないだの言っていないで早く決めて下さい。

Stop carrying on about whether you'll go or not; please make your mind up soon.

やれ疲れただの、よく眠れなかっただの仕事をさぼる口実ばかり捜している。

'Oh I'm tired', 'I couldn't get to sleep'; he does nothing but look for excuses for getting off work.

9  
 イギリス国内でもアイルランド問題とは一体何なのかをはっきり把握出来ている人は意外に少ないのではあるまいか。

Are there not actually very few people in England who fully understand what the Irish Question is all about?

原子力発電に反対の人は多いが、なぜ反対なのかということ調べてみると科学的というより感情的な理由によるものが案外多いのではあるまいか。

Although there are many people who are against atomic power generation, when you try and find out why they are against it, don't you find a surprising number of them do so on emotional rather than scientific grounds?

その見方はあまりにも一方的過ぎるのではあるまいか。

Surely that view is just too one-sided, isn't it?

10  
 おなかがすいていたので三膳も食べちゃった。

I was so hungry that I finished off three bowls of rice.

11  
 てんぶらが上手にカラッと揚がった。

The tempura came out really crisp.

お風呂がわきましたよ。

The bath is ready!

どうぞ、お茶がはいました。

Here we are – the tea's made.

12

借金を返すために会社の金に手をつけたらしい。

It looks as though he laid his hands on some company money to pay back the loan.

まだ誰も手をつけていない分野の研究

Research in a field that no one has yet investigated

あんな女にまで手をつけたんだって？

You mean he got involved with that kind of woman too?

アメリカは中東問題から手を引くべきじゃありませんか。

Don't you think the US should pull back from the Middle East Conflict?

今手を引かれたら軍事的に困るかも知れない。

If they pull back now, from a military angle they may well be in trouble.

八方手を尽くして調べたんですが、分かりませんね。

We have investigated it from every possible angle but we still don't know.

採用してもらえるように手は回しておいたんですが、だめでしたか。

I used personal contacts to try and get them to employ you – didn't it work?

あの大工は相当手を抜いたみたいですね。もうがたがきている。

The carpenter must have skimped quite a lot; things are already falling apart.

キャンセル待ちだった切符が手にはいったので大喜びしています。

I am really pleased. I was waitlisted and I finally got the ticket.

十分な証拠を手にいれてから訴えるつもりです。

I intend to sue him once I've got my hands on enough evidence.

やっと手にした大金を博打で全部すっちゃったらしいよ。

It looks as though he blew all that money he finally got on gambling.

ほしいことはほしいんですが、ちょっと高くて手ができません

Well I do want to buy it but it's a little too expensive and I can't afford it.

弟はひどい興奮状態でちょっと手がつけられません

My younger brother is in a terrible state – I can do nothing with him.

13

そういうことはおおっぴらにはしなかったものですがね。

You didn't used to broadcast that kind of thing.

祖母の誕生日には家族全員が集まったものでした。

For Grandma's birthday the whole family would gather.

親に向かってそういうものの言い方はしないものだ。

You shouldn't use such language to your parents.

借りた金はちゃんと返すものだ。

You should return money you borrow.

わからないもんですねえ、あんが元気だった人が急に逝ってしまうんですから。

One never knows, does one. Someone that healthy suddenly dies like that.

うれしいもんですよ、孫から電話をもらうっていうのは。

It's so nice, you know, to get a phone call from one's grandchildren.

17

分からなかったら黙っていないでちゃんと質問するんだぞ。

If you don't understand, you mustn't keep quiet; you must ask.

ホームステイをさせていただく時はご迷惑にならないようにするんですよ。

When they do you the favour of taking you for a homestay, you mustn't be a nuisance.

## Lesson 19 Being even-handed

---

2

身勝手な夫に離婚されようとしている経済力のない妻に人々の同情が集まった。

The wife, who had no economic support of her own and who was about to be divorced by her selfish husband, attracted a lot of sympathy.

村八分にされようとしている男の言い分に耳を傾ける者は一人もいなかった。

Absolutely no one listened to the case of the man who was about to be ostracized by the whole village.

同僚の間で自分がつんぼさじきに置かれているだけではなくて解雇されようとしていることに気付いて彼は愕然とした。

When he realised that not only was he being left in the dark by his colleagues but he was also about to be sacked, he was stunned.

3

核実験反対の署名を求める若い学生の声に、通り掛かりの人々は無関心そうな視線をチラリと向けただけだった。

The people passing by just cast uninterested glances at the young students who were soliciting signatures [for a petition] against nuclear tests.

車がパンクして困っていたら、通りがかったバイクのお兄さんがとても親切にタイヤを換えるのを手伝ってくれた。

When I got into difficulties with a puncture, a biker who happened to be passing by very kindly helped me change my tyre.